

～多言語標準文書処理システムの研究開発～

委託先：沖電気工業(株)

研究代表者：沖電気工業(株) 村田 稔樹

研究期間：平成14年10月～平成18年3月

主な研究実施場所：大阪府大阪市中央区

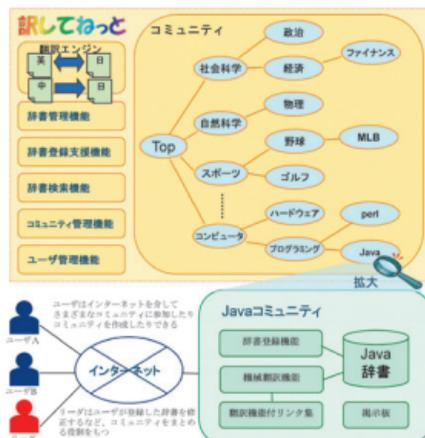
研究成果：数多くの人間が、現存する大量の国際標準の文書や特許等の翻訳文書を利用して、ネット上で協調的に翻訳作業を行なうことができる多言語標準文書処理システムの研究開発を実施した。主な研究課題は、既存の対訳文書や翻訳の用例を与えることによって、翻訳テンプレートを自動的に抽出することと、翻訳プロセスのシステム化という観点から、獲得した翻訳テンプレートやユーザが入力した辞書を分野別に格納しそれを使った翻訳が行える翻訳エンジンと翻訳支援環境の構築である。

研究成果として、ユーザが分野ごとに辞書を登録することで翻訳品質を向上させることのできるコミュニティ型翻訳サービス「訳してねっと」というトータルな翻訳支援環境を構築し、無料で一般向けサービスとして公開し現在も継続している。各分野ごとに辞書が登録されている。また、対訳文

書から翻訳に必要な対訳辞書を抽出する技術を開発し、国内特許出願文書とその英語抄訳から各分野ごとの辞書を自動的に作成し、その専門用語辞書を前述の「訳してねっと」に登録して利用可能にした。さらに、企業向け有償サービスとして、クロスリンガル検索を可能とする「特許検索用翻訳サービス」を実施中である。

研究成果説明図：

「訳してねっと」は、一般のユーザがみんなで協力しながら、サイト上で用意されたコミュニティ(分野)ごとに辞書データを登録することによって翻訳品質をよくしていくことができるという、今までにない機械翻訳システムです。



- ★ワンクリックで英日/中日翻訳
Webページ・テキスト・Word・Excel・PowerPoint など様々な形式に対応
- ★コミュニティごとに辞書登録
Web上で簡単に辞書登録でき、登録結果が訳文にすぐ反映
- ★ユーザの辞書登録を支援
専門用語を自動抽出し、ユーザの辞書登録作業をアシスト
- ★辞書登録ランキング
辞書登録語数などをユーザごとにランキング表示
- ★情報の共有
掲示板・Q&Aツールなどでコミュニティでの情報交換・情報共有も可能
- ★インターネットでサービス中!!
<http://www.yakushite.net/>